

# Maulana Azad National Urdu University

M.A. Translation : II Semester Examination, August 2021

Paper : MATS204CCT : Applied Linguistics and Lexicography

ترجمہ: اطلاقی لسانیات و لغت نگاری

Time : 3 hrs

Marks : 70

ہدایات:

یہ پرچہ سوالات دو حصوں پر مشتمل ہے: حصہ اول اور حصہ دوم۔ ہر جواب کے لیے لفظوں کی تعداد اشارہ ہے۔ تمام حصوں سے سوالوں کا جواب دینا لازمی ہے۔

1. حصہ اول میں 10 سوالات ہیں، اس میں سے طالب علم کو کوئی 08 سوالوں کے جواب دینے ہیں۔ ہر سوال کا جواب تقریباً سو (100) لفظوں پر مشتمل ہے ہر سوال کے لیے 05 نمبرات مختص ہیں۔  
(8 x 5 = 40 Marks)
2. حصہ دوم میں 05 سوالات ہیں۔ اس میں سے طالب علم کو کوئی 03 سوال کا جواب دینا ہے۔ سوال کا جواب تقریباً ڈھائی سو (250) لفظوں پر مشتمل ہے۔ سوال کے لیے 10 نمبرات مختص ہیں۔  
(10x3 = 30 Marks)

## حصہ اول

- 1- لسانیات کیا ہے؟ ترجمہ اور لسانیات کے باہمی رشتے پر روشنی ڈالیے۔
- 2- علم صرف (Morphology) سے آپ کیا سمجھتے ہیں؟ اس کی اقسام پر انگریزی اور اردو کی مثالوں کے ساتھ روشنی ڈالیے۔
- 3- صوتیات (Phonetics) اور فونیمیات (Phonology) کے باہمی رشتے اور امتیازات پر مدلل نوٹ لکھئے۔
- 4- معنیات (Semantics) کے مختلف پہلوؤں کی وضاحت کیجئے۔
- 5- اردو یا انگریزی کے کسی ایک ماہر لسانیات پر ایک نوٹ لکھیے۔
- 6- اطلاقی لسانیات (Applied Linguistics) کیا ہے؟ ترجمے کے حوالے سے اس کے مختلف پہلوؤں پر مدلل نوٹ لکھیے۔
- 7- تبادلہ تخلیقی قواعد (Transformational Generative Grammer) کی اہمیت و افادیت پر روشنی ڈالیے۔
- 8- لغت نویسی (Lexicography) کی وضاحت کیجئے اور ترجمے میں اس کی اہمیت کا جائزہ لیجئے۔
- 9- اردو یا انگریزی کے کسی ایک لغت نویس (Lexicographer) کی خدمات کا جائزہ لیجئے۔
- 10- اطلاقی لسانیات (Applied Linguistics) میں Contrastive Analysis یا Error Analysis پر اپنی معلومات کا اظہار کیجئے۔

## حصہ دوم

- 11- جدید لسانیات کے کسی ایک اہم رجحان پر سیر حاصل گفتگو کیجئے۔
- 12- صوتیات (Phonetics) میں Cardinal Vowels پر تفصیلی بحث کیجئے۔
- 13- مندرجہ ذیل میں سے کسی دو پر مختصر نوٹ لکھیے۔
- i- اطلاقی لسانیات اور ذرائع ابلاغ ii- سیاقیت (Pragmatics) میں معاونت کے اصول iii- سماجی لسانیات
- 14- ترجمہ میں لغت کی اہمیت و افادیت واضح کیجئے۔
- 15- درج ذیل اقتباس کا اردو میں ترجمہ کیجئے۔

"Humaun lay in coma. His father Baber stood beside his bed , stood sad and worried. The Chief Vizier and nobles crowded behind him. The queen with tears in her eyes begged of the emperor, "Save Humaun's life ,my Lord." In between sobs she said again, "Save my son from clutches of death." Baber stood aghast and moaned a grief, O, God ,how helpless am I! I can't save even my son. I can't save my own flesh , my own blood....."